



新时代 汉英 体育词典

章挺权 潘绍中/编

New Age
Chinese-English
Sports Dictionary



商务印书馆

G8-61

6

新时代 汉英体育词典

NEW AGE
CHINESE-ENGLISH
SPORTS DICTIONARY

章挺权 潘绍中 编



商務印書館
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

新时代汉英体育词典/章挺权,潘绍中编. —北京:商务印书馆,2008

ISBN 978-7-100-05719-6

I. 新… II. ①章… ②潘… III. 体育-词典-汉、英 IV. G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 203914 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XINSHIDAI HANYING TǐYù CÍDIǎN
新时代汉英体育词典

章挺权 潘绍中 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05719-6

2008 年 7 月第 1 版

开本 787 × 960 1/60

2008 年 7 月第 1 次印刷

印张 9 1/3 插页 1

定价: 25.00 元



此扉页用含有商务印书馆注册馆标的水印防伪纸印制,有这种扉页的《新时代汉英体育词典》是正版图书。请注意识别。

序 言

Foreword

人类大约从渔猎时代起就已有了最初的体育运动,公元前第5世纪大规模的多项运动会开始在古希腊举行,而现代奥林匹克运动至今也有一百多年的历史了。我国体育运动也有着悠久的历史,自改革开放以来更是蓬勃发展并日益走向世界,在奥运会等世界和亚洲体育盛事中都取得了巨大的进步。2008年北京奥运会召开在即,我们的体育事业必将迎来新的高潮!

在这种形势下,我们编写了这本《新时代汉英体育词典》,以帮助读者更好地了解体育运动、参与国际体育交流。本词典的主要对象是广大普通读者,即国内大中学生、体育爱好者、参加者(包括运动员、工作人员和志愿者)、新闻记者、一般英语学习者和国外运动员、观众、旅游者、一般汉语学习者等等。因此,这本词典不是体育词汇手册,也不是供专家使用的百科全书,而是一部以奥运、体育为中心的、针对普通读者的主题词典。本词典

首先是便于读者进行主题查询；同时，本词典也收录了各种搭配用法，并重视连词成句，从而能够更好地帮助读者学会如何使用有关词汇。

例如，我们在突出多收体育运动专业词汇时，注意以常见字、词为框架，介绍有关体育主题的词条、搭配、用法与例证。换言之，读者可以根据一般汉语词典的拼音顺序，查询、了解各种运动项目，如跳伞、小轮车或冬季两项。由于体育运动项目较多，有的不为一般读者所熟悉，我们尽量先提供一个总的概念。什么是“冬季两项”？先有一个简介：

冬季两项 biathlon (越野滑雪+小口径步枪射击 cross country skiing plus small bore rifle shooting)...

然后，再从它在冬奥会上的项目设置和基本规则，到具体的比赛形式、过程、场地和关键术语，分别介绍其具体内容。

另一方面，读者也可以根据拼音顺序，在相应的字头下直接查找所需要的体育术语。例如，可以在“发”字下找到介绍各种球类运动（用门类词标明）的“发球”，并在亚词条下（用“◇”号标明，详见《使用说明》）进一步了解“发球”的有关内容：

发球〈排〉〈乒〉〈手〉〈网〉〈羽〉(壁球)
 serve (a ball): 换~ change service ~方 serv-
 er ~区 service box; 〈手〉 service area ~线
 service line ~得分 win the serve; (win a)
 service ace ~抢攻 attack after service ~失
 误/违例 (it's a) fault 两次~失误 double-
 fault 失去~权 loss of service

◇发球方式 style of service: ①〈排〉: 发
 飘球 (execute/make a) Japanese/floating
 serve 跳发球 jump serve 侧臂发球 sidearm
 serve 单手发球 one hand serve 发球触网 net
 serve 钩手发球 roundhouse serve; windmill
 serve; hook serve 上/下手发球 overhand/un-
 derhand serve 亚洲式发球 Asian serve ②
 〈乒〉: 侧旋发球 slice serve; side spin serve /
 service 发旋转球 spin serve; spin service

...

有些项目中往往有少量内容难以单用文
 字说清,如场地或/和运动员的位置,我们尽
 量使用插图,以收到一目了然的效果。例如
 “板球场及击球场示意图 the cricket field and
 pitch”可见“板球”条插图,“皮艇及其器具
 kayak and its equipment”可见“皮艇”条插图。

诸如举重的体重级别、柔道的技术等级

和腰带颜色等,则以列表说明最为清楚。例如在“拳击”条下列举了“2008年北京奥运会拳击项目(体重级别)”和与此大不相同的“职业拳击比赛的级别(公斤)”两张表,供读者参考对照。

在内容上,尽量注意包括最新的有关信息。例如最近决定于2010年首次召开的青年奥林匹克运动会(青奥会)。棒、垒球在北京奥运会后不再列入奥运会项目等,都可以在本书查到。

另外,我们将读者可能感到兴趣的,有关体育运动的机构、人物、事件,作为附录,提供给大家参考。例如国际奥委会的机构、组织,历届奥运会和历任国际奥委会主席的简况等,以及大家可能随时要查看的2008年北京奥运会的比赛场馆和日程、当今影响较大的兴奋剂问题等。

最后需要说明的是:这本词典不但力求对奥运会项目尽量详细地提供说明,而且对于非奥运项目,诸如人们熟悉的台球、高尔夫球、棋牌运动、军事运动,以至各种游戏等等也争取收罗完备,以供读者长期查阅、使用。编写过程中,难免遗漏或错误之处,盼望读者、专家予以指出,以便今后不断改进,使这

5 序言

本词典真正成为一本比较全面而准确的汉英体育参考用书。

衷心希望这本词典能有助于广大读者更好地了解体育运动、参与国际体育交流！

章挺权

潘绍中

2008年3月于北京

使用说明

A Guide to the Use of the Dictionary

一、总的说明 —— 如何查找你要的内容：

本词典以常见字、词为框架，介绍结合体育主题的词条、用法与例证。因此，读者可以按照一般汉语词典的拼音顺序，查找需要了解的具体运动项目，如跳伞或小轮车，或具体使用的体育术语，如越位（包括反越位）、扣篮等，以及谈论体育运动时可能涉及的一般字词。

二、条目的设立：

1) 本词典以常用字头为框架，字头加汉语拼音，按拼音顺序及笔画多少排序；为方便海外读者，字头中保留繁体字，但不取异体字。例如：

爱 (愛) ài ...

同 (不取“仝”) tóng ...

2) (多字) 词条也按拼音和简繁顺序排列于所属的字头下，除个别难读音或易混淆的读音外，一概不注音(→或“参见”的用法，见四、2)。如：

滑 huá ① ... ② ... ③ ...

滑板 ① 〈乒〉 feint play ② skateboard → 轮
[lún]滑板

滑冰 (ice-) skating: ...

滑道 ① (用于雪橇、雪车等) chute; slide; ski-

run ② 〈滑水〉 course

滑垫 〈棒、垒〉 sliding pad

滑旱冰 roller skating; roller derby → 轮[lún]滑

滑稽 funny; amusing; comical

滑剑 〈击剑〉 glide

滑降 ① (登山) glissade (sliding down a snow-covered mountain side) ② (航空) glide down; descend ③ 〈滑雪〉 descent; 犁式~ snowplough 斜/直线~ traverse/straight descent

滑浪 → 冲[chōng]浪

滑垒 〈棒、垒〉 slide; hit the dirt; 滑越垒位 over-slide (a base)

滑坡 〈喻〉 decline; slump; 成绩~ decline in performance

滑沙运动 sand-surfing

滑石粉 talcum powder

滑水 water ski:...

滑梯 (儿童游戏用) slide

滑翔 glide: ~ 机 glider; sailplane ~ 机场 glider field ~ 机驾驶员 glider pilot

滑翔运动 gliding ...

3) 有些字本身没有什么用途, 则在其下直接出词条, 如:

跆拳道 taekwondo — Korean boxing ...

4) 亚词条: 从主词条派生的比较重要的词条, 尤其本身又有例证的, 用作亚词条, 用◇

号标明,例证不用代替号“~”,其他一如主词条:

体育 ① physical culture or education; PE ...

② sports ...

◇ 体育场 stadium; sports ground; playground: 上

海市体育场 Shanghai Municipal Stadium

◇ 体育馆 gymnasium; gym ...

三、分条目和细条目

1) 分条目 本词典集中收录有关体育运动方面的专业内容,往往需要列出分条目(与上述亚词条不同,其字头与主词条不一样,也不是出于主词条,用◎号标明),以介绍有关主词条的专业内容,其中例证不受词条限制,不用代替号“~”。例如下面用◎号标明的内容:

体操 gymnastics: ~馆(房) gym; gymnastic hall
~步 gymnastic step ~服 gym outfit; gym suit

...

◎ 分项目 disciplines: 体操 artistic gymnastics 艺术
体操 rhythmic gymnastics 蹦床 trampoline ...

◎ 小项目 events: 男子项目: 自由体操、鞍马、吊环、
跳马、双杠、单杠 men's events: floor exercise,
pommel, rings, vault, parallel bars, horizontal
bar...

◎ 其他分类 other categories: 健美(体)操 competi-
tive aerobics 器械体操 gymnastics on/with ap-
paratus 徒手体操 freestanding exercise 健身锻
炼 fitness training ...

2) 细条目 有些比较复杂的运动项目还在分

条目之下设立细条目(用※号标明),其做法与分条目相同,完全由内容决定。例如:

棒球 ① baseball (as an Olympic sport for men 1992-2008) ② (hard) ball (actually played in a game)

◎ 2008 年北京奥运会项目 Olympic event for Beijing 2008: ...

◎ 场馆及设施 venue and facilities

※ 棒球场 baseball field; field; ball park ...

※ 器械 equipment ...

◎ 基本规则 basic rules: ...

◎ 比赛 competition: ...

※ 记分牌示意图 scoreboard: ...

※ 安打 = 安全打 base hit/knock; bingle: ...

※ 本垒打 homer; home run; circuit clout; four bagger: ...

※ 出局 out; down; put out; retire; erase: ...

...

四、义项、释义中的某些用法

1) 如字头义项与该字下某个词语意义一样,可以用“=”直接引出该词语,但所举例证不必受其影响,如:

题(題) tí ① = 题目 topic; subject; title: ~ 材 subject matter; topic; theme ② = 题写 write (words of appreciation, etc); inscribe

2) 有些条目用“→”表明需要“参见”的另外条目(后者如不属于同一字头,则标出其字头的发

5 使用说明

音), 如: 一

垒球 softball: ~ 为女子项目, 棒球为男子项目, 两者场地和器材相似, 竞赛规则也基本相同。

Softball for women and baseball for men are similar in the fields and equipment. Their rules are also almost the same. 主要不同在于: ...

Their main differences are ... → 棒[bàng]球

3) 释义、例证中可替换的部分用“/”连接, 以节省篇幅。例如“武术”条下细条目“*刀法”中有: “推/拖刀 push/drag the broadsword”, 即等于“推刀 push the broadsword”和“拖刀 drag the broadsword”的合并(省去相同部分的重复)。同样, 还有“按/背/藏/带刀 press/back/hide/withdraw the broadsword”, “崩/点/分/格刀 tilt/point/parry/separate with broadsword”等。

五、例证

1) 例证顺序 a) 先短后长: 先短语后句子; b) 同是短语例证, 先按中心字、词的位置确定其顺序: “中心字、词”在后的, 放在前面, “中心字、词”在前的放在后面; c) 同一顺序的短语, 按字数多少排列; d) 顺序、字数完全相同的, 按音序排列。以“投手”为例:

投手〈棒〉〈垒〉 pitcher: 第一/主力 ~ pitching ace
替补 ~ relief pitcher; derrick 首发 ~ starting pitcher
输/赢球 ~ losing/winning pitcher 用左手的 ~ southpaw ~ 犯规 balk ~ 小组 pitching staff (the number of eligible pitchers of a club)

～的投球率 pitcher's percentage ～的轴心脚

pitcher's pivot foot ～分管的位置 pitcher field

～被对方打掉。The pitcher is knocked out of

the box (due to excellent form of the batters).

2) 主题词条,尤其是分条目的例证,往往脱离中心字、词的框架。此时,短语例证按字数多少和音序安排;句子则放在最后,按其逻辑顺序排列:

鞍马〈体操〉pommel/pommel horse (for men);

pommel

◎ 术语 terms: 鞍环 pommel; handle 腿交叉 leg

scissors 腿做圈 leg circles 圆形摆动 circular

swings 托马斯摆腿 Thomas flair 双腿尽量分开

spread the legs as far apart as possible 必须使用

鞍马的整个长度及其手把 must use the entire length of the horse and the handles 运动员

只能用手接触鞍马。Only the hands of the

gymnast are allowed to touch the horse.

六、其他

1) 本书的英语拼写、省略等,一般参考《牛津英语词典》。原则上,可不用省略号“.”的,都不用,

如: eg etc ie esp (especially) sb (somebody) sth

(something) usu (usually) UK (United Kingdom)

US (United States)。

但为避免误解,有的地方还保留了省略号,如:

a.m. p.m.

2) 本书使用的符号有:

◇ 亚词条 — 引导词与词条相同的相关词条

◎ 分条目 — 与词条项目有关的分类项目

* 细条目 — 分条目之下的细分

“见”和“参见”用“→”。

“又作”用“=”。

表示代替或选择用“/”。

附：门类词表

1) 修辞、百科（不属于下列范围的，用圆括弧）：

〈口〉 〈含经济、金融等〉 〈俚〉 〈谦〉

〈书〉 〈套〉 〈套语〉 〈婉〉 〈语〉 〈语言〉

〈喻〉 〈量〉 〈褒〉 〈贬〉 〈方〉 〈连〉

〈拟声〉 〈介〉 〈敬〉

2) 奥运大项：

夏奥会：

〈棒〉 baseball

〈帆〉 sailing

〈击剑〉 fencing

〈举〉 weightlifting

〈篮〉 basketball

〈垒〉 softball

〈马术〉 equestrian

〈排〉 volleyball

〈皮划艇〉 canoe-kayak

〈乒〉 table tennis

〈拳〉 boxing

〈曲〉 hockey

〈柔〉 judo

〈赛艇〉 rowing

〈三项〉 triathlon

〈射击〉 shooting

〈射箭〉 archery

〈手〉 handball

〈摔〉 wrestling

〈跆拳道〉 taekwondo

〈体操〉	gymnastics	〈田径〉	athletics
〈网〉	tennis	〈五项〉	modern
			pentathlon
〈游〉	swimming	〈羽〉	badminton
〈自行车〉	cycling	〈足〉	football

冬奥会:

〈冬季两项〉	biathlon	〈雪车〉	bobsleigh
〈冰壶〉	curling	〈冰球〉	ice hockey
〈雪橇〉	luge	〈滑冰〉	skating
〈滑雪〉	skiing		

3) 其他:奥运小项,如〈体操〉中的“跳马”、“鞍马”等,或大项下的分项,如“径赛”等用做说明时,加圆括弧:(跳马)、(鞍马)、(径赛)…同样,凡以上门类词未包括的其他体育项目(如登山、跳伞等)或说明,一律用圆括弧表示,此处不一一赘述。